



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** Trad. spec. EN>it2

**Corso:** Traduzione (2° anno)

**Docente:** Marta Pambieri

**Obiettivi formativi.** Gli studenti impareranno ad affrontare la traduzione di un testo scientifico, dall'approccio iniziale fino all'auto-revisione finale, utilizzando gli strumenti informatici, incluso Trados Studio, e le risorse disponibili online, attraverso esercitazioni pratiche su varie tipologie di testi di carattere medico-scientifico. Durante il corso si parlerà anche di traduzione automatica, con esercitazioni sul *post-editing*. Verrà inoltre introdotto l'uso dell'intelligenza artificiale generativa come strumento di supporto, con attenzione a limiti, affidabilità e aspetti etici.

**Metodologia formativa.** Le lezioni sono svolte nel format "laboratorio": un testo preventivamente fornito a tutti gli studenti per la traduzione viene corretto collettivamente in classe, ascoltando gli spunti di ognuno, fino a giungere insieme a un testo finale.

**Materiale didattico di supporto.** Per le lezioni è indispensabile l'utilizzo del PC con collegamento a Internet. L'uso di Trados Studio è consigliato ma facoltativo. Il materiale didattico sarà costituito dalle fonti documentali reperibili su Internet, nonché dai dizionari online. Potranno inoltre essere utilizzati strumenti di IA a supporto del processo di traduzione e revisione.

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere.** Non sono previste prove in itinere. Nella valutazione finale sarà tenuto conto degli interventi e dei contributi traduttivi più significativi.

**Modalità di verifica dell'apprendimento.** La prova finale alla conclusione del semestre verterà sulla traduzione di un testo simile, per linguaggio e contenuti, a uno di quelli affrontati insieme durante il corso. Allo studente verrà richiesto di utilizzare per la traduzione tutti gli strumenti e le fonti documentali illustrati durante le lezioni. Per essere sufficiente, la traduzione dovrà essere redatta in un italiano corretto, non contenere errori gravi e dimostrare il ricorso ai mezzi di cui sopra.